

Mòuh Sēung 無雙 "Project Gutenberg" (2018)
Handout created by Sik Lee Dennig

Jyú-gok "Lead Characters"

Jāu Yeuhn-faat baahn-yín `Ngh Fuhk-sāng 周潤發扮演吳復生	"Chow Yun Faat plays Ng Fuk-sang."
Gwok Fu-sihng baahn-yín Léih Mahn 郭富城扮演李問	"Aaron Kwok plays Lee Man."
Jēung Jihng-chō baahn-yín Yún Màhn 張靜初扮演阮文	"Zhang Jingchu plays Yuen Man."



Below you'll find four transcripts, one from each quarter of the movie. The questions are progressively harder. The beginning level can skip the transcript first and go straight to the vocabulary and the first few questions. The other two levels can go over the transcript first and then pick the questions you want to answer.

[First ¼ of the movie]

Nī fūk Kèh-sih, Séi-mòhng tùhng Mō gwái	呢幅騎士、死亡同魔鬼	This Knight, Death and the Devil móuh-sih
haih mihng wá-gā Dīu-lahk ge jān-jīk	係名畫家丟勒嘅真迹	is the real work of the famous painter Dürer.
ńgh maahn mǎn Méih-gām a hóu dái ge lak	五萬蚊美金呀好低嘅叻	Fifty thousand dollars is a good deal.
m̃ haih chaak-jōng	唔係賊贓	(If) it's not stolen good,
dím jí nī go sou-muhk a?	點只呢個數目呀?	how would it be this figure?

Ngóh séung gin-háh waahk nī fūk wá ge yàhn	我想見吓畫呢幅畫嘅人	I want to meet the person who painted this painting.
Lóuh sai, m̀h-hóu wáan ngóh.	老細，唔好玩我。	Boss, don't play with me.

1

Fūk wá 1513 nìhn waahk ge wo	幅畫 1513 年畫嘅	The painting was painted in 1513.
Ngóh haih wah, waahk nī yāt fūk gá wá ge yàhn	我係話，畫呢一幅假畫嘅人	I'm talking about the person who painted this fake painting.

Sāang-jih 生字 “Vocabulary”

nī/gó	呢/個	this/that
fūk wá	幅畫	classifier + painting (Most nouns require a classifier, also known as a measure word.)
yiú	要	need
gái-dō chín	幾多錢	how much money
a	呀	yes/no question marker
ńgh maahn mā Méih gāam	五萬蚊美金	5 million US dollars
hóu dái	好低	A very good value
bīn-go	邊個	who
haih	係	to be
jān/gá	真/假	Real/fake

1. Gó fūk wá yiú gái-dō chín a? 個幅畫要幾多錢呀? “How much does that painting cost?” 2. Gó fūk jān wá haih bīn-go waahk ga? 個幅真畫係邊個劃㗎? “Who painted the real painting?”
3. Díim-gái `Ngh Fuhk-sāng séung gin waahk gá fūk ge yàhn a? 點解吳復生想見劃假畫嘅人呀? “Why does Ng Fuk-sang want to see the person who painted the fake painting?”
4. Néih gok-dāk `Ngh Fuhk-sāng haih yāt go díim-yéung ge yàhn a? 你覺得吳復生係一個點樣嘅

人 呀？ "How do you feel about Ng Fuk-sang?"

[2nd Quarter of the movie]

ngóh bún-lòih dá-dihng syū-sou tīm	我本來打定輸數 添	I was prepared to lose.
m̀h-hóu yi-si a	唔好意思呀	Sorry!
gām-yaht Yún Mǎhn heui Méih gwok	今日阮文去美國	Nguyen Man went to the U.S. today.
ngóh sung-yùhn kéuih sīn jáu	我送完佢先走	I couldn't come until after sending her off.
jouh-yùhn-yéh	做完嘢	When you're done (helping me),
ngóh wúih bōng néih jēui-fāan kéuih	我會幫你追番佢	I will help you get her back.
ngóh làih bōng néih jouh-yéh	我嚟幫你做嘢	I'm here to help you do stuff.
nī-dī-yéh m̀h-sái néih dāam-sām	呢啲嘢唔使你擔 心	You don't have to worry about such things.

2

jauh-haih yān-waih néih bōng ngóh jouh-yéh ngóh sīn dāam-sām	就係因為你幫 我做 嘢我先擔 心	It's (exactly) because you're going to work for me, I need to worry (about it).
néih jī m̀h jī-douh daaih-bouh-fahn jouh-dóu hóu-yéh ge nàahm-yán	你知唔知道大 部份 做倒好嘢 嘅男人	Do you know that most of the men who can accomplish something
dōu haih waih-jó néuih-yán	都係為咗女人	Do it for women?
ngóh lóuh-dauh góng-gwo	我老豆講過	My dad had said before
fong-hei oi-chīng ge nàahm-yán	放棄愛情嘅男人	The men who give up love
móuh yāt-yeuhng-yéh wúih jouh dāk hóu ge	冇一樣嘢會做 得好 嘅	can't do anything well.
dō-jeh	多謝	Thanks!
gám néih haih waih-jó bīn-go a?	噉你係為咗 邊個 呀？	Then who are you (working hard) for?

ngóh haih gíhk-síu-sou m̀h-haih waih-jó néuih-yán yìh jouh-yéh ge nàahm-yán	我係極少數唔係為咗女人而做嘢嘅男人	I am one of the very few men who do not (work hard) for women.
---	-------------------	--

Sāang-ijh 生字 “Vocabulary”

Deui ___ wah	對___話	to say something to someone
m̀h-hóu yì-si	唔好意思	(I’m) sorry.
māt-yéh	乜嘢	what
dāam-sām	擔心	to worry
jouh-yéh	做嘢	to do stuff, to work
ge	嘅	a linker that links a noun with its modifier: MOD + ge + NOUN
nàahm-yán/ néuih-yán	男人/女人	man/woman
waih	為	for (someone/something)

1. Díim-gáai Léih Mahn deui `Ngh Fuhk-sāng wah “m̀h-hóu yì-si” a? 點解李問對吳復生話唔好意思呀? “Why does Lee Man say “sorry” to Ng Fuk-sang?”
2. `Ngh Fuhk-sāng dāam-sām dī māt-yéh a? 吳復生擔心啲乜嘢呀? “What is Ng Fuk-sang worried about?”
3. `Ngh Fuhk-sāng wah māt-yéh ge nàahm-yán wúih jouh dāk hóu a? 吳復生話乜嘢嘅男人會做得好呀? “What kind of man does Ng Fuk-sang say will do well?”
4. `Ngh Fuhk-sāng waih bīn-go jouh-yéh a? 吳復生為邊個做嘢呀? “Who does Ng Fuk-sang work for?”

[3rd Quarter of the movie]

Wai, nī go Máh Jyú-gaau	喂，呢個馬主教信唔信得	Hey, is this Bishop Ma
-------------------------	-------------	------------------------

seun m̀h-seun-dāk-gwo ga?	過 架？	trustworthy?
Kéuih-deih chēut-ga hahp-léih	佢哋出價合理	Their asking price is reasonable.
Saan-fo-dím hái Jūng-dūng	散貨點喺中東	The distribution point is in the Middle East.
Mahn-gwo géi-go Daaih-hyūn bōng tùhng kéuih hahp-jok-gwo ge daaih-lóuh	問過幾個大圈幫同佢合作過 嘅大佬	(I've) asked several bosses of gangs in mainland China that have worked with him.
Máh Jyú-gaau bāt-lāu m̀h-gin gwōng	馬主教不嘍唔見光	Bishop Ma has always not been in the open.
hóu wán-jahn	好穩陣	Very dependable.
m̀h gin gwōng jīk haih móuh yàhn dím-gwo kéuih go seung lā	唔見光即係冇人點過佢個相 啦	Not being in the open means no one has identified him before.
bīn-go gaai-siuh a?	邊個介紹呀？	Who made the introduction?
haih Tòih-wāan-bōng Lòh Sām gaai-siuh ge	係台灣幫羅森介紹嘅	(It's) the Taiwan gang Lòh Sām (who) made the introduction.
haih Yām Sūk dī gauh-haak	係鑫叔啲舊客	(He) is Uncle Yam's old customer.
Yām Sūk ge Jyū Yih-síng jūng haih-m̀h-haih hái Gā-nàh-daaih máaih-fāan-làih ga?	鑫叔嘅 朱义盛 鐘係唔係喺加拿大買返嚟㗎？	Was Uncle Yām's replica clock bought in Canada?

Sāang-ihh 生字 “Vocabulary”

seun	信	to trust
Daaih-hyūn-bōng	大圈幫	gangs from mainland China
bāt-lāu	不嘍	all the time, have always
Jyū Yih-síng	朱义盛	A company in Hong Kong famous for its imitation goods

jūng	鐘	clock
ga	㗎	ge + a
laih ga	㗎㗎	Used commonly to ask for the name of a person or an object
-gwo	過	experiential marker: have experienced something before

1. Máh Jyú-gaau haih dī māt-yéh yàhn a? 馬主教係啲乜嘢人呀? "What kind of person is Bishop Ma?"
2. Haih bīn-go gaai-siuh laih ga? 係邊個介紹㗎㗎? Who did the introduction?
3. `Ngh Fuhk-sāng yíh-chihñ yáuh-móuh gin-gwo kéuih a? 吳復生以前有冇見過佢呀? "Has Ng Fuk sang seen him before?"

4

[Last Quarter of the movie]

ngóh daih-yāt-chi tùhng wá-gā gin-mihn	我第一次同畫家見面	The first time I met Painter
haih gáu yih nihñ ñgh yuht sahþ sei houh	係九二年五月十四號	(it) was May 14, 1992.
gó yaht haih Yún Mähñ wá-jín ge jeui hauh yāt yaht	嗰日係阮文畫展嘅最後一日	That day was the last day of Yún Mähñ's art exhibit.
ngàhn-jí séui-yan hái jouh-jí ge sìh-hauh	銀紙水印㗎做紙嘅時候	Watermark on bank notes during the process of paper making
chan jēung jí juhng meih yihng-gu	趁張紙仲未凝固	while the paper still hasn't solidified
yuhng tit-sī gwán-túng lūk chēut fā-mähñ	用鐵絲滾桶轆出花紋	use a wire drum to reel out the pattern.
jēung jí yāt yihng-gu	張紙一凝固	The moment the paper is solidified,
fā mähñ jauh làuh-jó hái jēung jí jūng-gāan	花紋就留㗎張紙中間	then the pattern stays in the middle of the paper
bin sìhng séui-yan	變成水印	(and) changes into watermark.
yùh-gwó ngóh-deih yāt jóu	如果我哋一早做好水印	If we make the watermark

jouh hóu séui-yan		early on
yuhng léuhng jēung jí gaak-jyuh [jouh-hóu séui-yan ge yāt jēung]	用兩張紙革住	(and) use two sheets of paper to sandwich (the paper with the watermark)
sāam jēung aat-sihng yāt jēung	三張壓成一張	three sheets pressed into one
gám ngóh-deih jauh hó-yíh jouh sìhng ngàhn-jí séui-yan ge haauh gwó lō	噉我哋就可以做成銀紙 水印 嘅效果囉	then we will be able to achieve the effect of watermarks

Sāang-jih 生字 “Vocabulary”

séui-yan	水印	watermark
tit-sī gwán-túng	鐵絲滾桶	wire drum
lūk chēut fā-màhn	輾出花紋	to reel out the pattern
yìhng-gu	凝固	solidified
haauh-gwó	效果	effect

1. Ngàhn-jí séui-yan haih díng-yéung jouh-sìhng ga? 銀紙水印係點樣做成㗎?
“How are watermarks on banknotes made?”
2. Léih mahn wúih díng-yéung jouh ngàhn-jí séui-yan a? 李問會點樣做銀紙水印
呀? “How is Lee Man going to make watermarks on banknotes?”